

Soziale Marktwirtschaft

Presse Dokumentation

Zur Buchpräsentation

"Freiheit und Ordnung für mehr Gerechtigkeit"

**Vorstellung der arabischen Übersetzung des
„Lexikons Soziale Marktwirtschaft“**



18. Juni 2007

Amman/ Jordanien

Zeitung	Datum	Seite
The Star	21/6/07	3

X

A model for the Middle East

Germany's Social Market Economy

By Henry Middleton
Special to The Star

A two-day conference on the economic problems in the region took place in Amman on Monday. It brought together politicians, academics and business leaders from Europe and the Middle East to discuss solutions to the increasing demands on the Labor Market caused by high unemployment and population growth. Organized by the Konrad-Adenauer Foundation and Talal Abu Ghazaleh College of Business at the German-Jordanian University, presentations and debates were held using the German "Social Market Economy" model as a blueprint for the Middle East. The two-day conference, titled "Social Partnerships in the Middle East: The Impact of the Social Market Economy on Economic Development", was designed to bring experts and influential people together to discuss openly and to share ideas with each other.

The Conference was designed as a forum for debate on how the German model could be adapted to suit the needs of the Middle East. The so-called German "Economic Miracle" of the 1960s saw the post-war state radically evolve into one of the most developed economies in the World and a leader in manufacturing and exports. Presentations by State Minister for Federal and European Affairs in the German Federal State of Hessen, Volker Hoff, and Secretary General of the Economic Council of the Christian Democratic Union Hans Jochen Henke, showed how the model worked and how it could be adapted for use in the Middle East.

Mr Hoff explained to the conference that "Social Market Economies" combine market freedoms with the principles of social compensation, thus ensur-

ing profits for the private company, at the same time ensuring gains for the labor force. Furthermore, he argued that governments can provide a "safety net" through developing fair social security systems for those who are ill, unemployed or are unable to work, whilst encouraging productivity and employment. In order to achieve this balance Hoff said it required negotiations between both the employer and the employees, citing the good relations between Trade Unions and employers in Germany. He argued that as the labor's income is dependent on their company's success, their productivity will increase, and therefore it will lead to a more efficient economy and higher profits.

Dr Sufyan Alissa, a respected academic from the Carnegie Endowment's Middle East Center in Beirut explained to the audience what he saw as the necessary reforms for the Middle East. He argued that traditionally, in the past 50 years, the economies of Middle Eastern states have been under strong state, and not market, control. Most regional economies fall into two categories: Oil dependent or foreign aid dependent. Oil dependent economies such as those in the Gulf States rely on the large gap between production costs and market prices to ensure profits. He explained that they are therefore very vulnerable if there are changes in market prices. Furthermore, he argued that as relatively few people are employed in the oil industry and therefore the labor forces' productivity is low. He said that the problem also affected Aid dependent states who suffer from a lack of productivity. He also argued that the main problem was there was no incentive to make economic reforms whilst their economies are being supported by foreign aid.

The general consensus of the Conference was that Middle Eastern economies need reforms, and there was recognition that most governments have been quick to acknowledge this. However, Alissa said that to make real economic reforms, an organized program for reform has to be implemented properly. He argued that is where there have been delays, because whilst the problem is clearly seen, there has been significant resistance. Supporters of the "Social Market Economy" model say that it provides people with many rights, but at the same time great responsibility for their own future. Dr Alissa said that it was this fear of responsibility that causes grassroots resistance. The second major resistance groups are those already prospering under the current system. He argued that for these "business elites", there is no reason to destroy their monopolies and to open up the market. They are well connected and already control large parts of the economy. The consensus of the Conference was that winning these battles may take time, but optimism for the future of the economies and societies of the region was clearly evident.

Former Deputy Prime Minister Taher Kanaan explained that for Jordan to develop its economy for the future requires investment in Human Capital. To do this, Jordan needs to ensure the quality of its educational system is the best in the region. He argued that a more independent examinations system and more freedom to choose a university would increase competition and ensure the quality of teaching and graduates. By concentrating on certain economic sectors where Jordan has most potential, for example the service and manufacturing industries, Jordan can ensure its economic future is independent of foreign aid, and

that it is a regional market leader.

Konrad Adenauer Foundation launched its Arabic edition of the bestselling "Encyclopedia of Social Market Economy" on Monday at the Kempinski Hotel Amman, Mr Hoff and Mr Naser Sheides, deputizing for Minister of Planning & International Cooperation, Ms Suhair Al-Ali, presented this book to a large audience. For the first time, the principles of the "Social Market Economy" have been made available to Arabic speaking students. Widely used by German students, these principles which are fundamental in European economies have not been available to most Arabic speakers until now. Translated from complicated German into easily accessible Arabic language the Konrad Adenauer Foundation hopes that this will allow the principles of responsible market economy to be widely adopted in the Middle East.

Based on Rights and Responsibilities, Freedom to choose and make your destiny, and support for those weaker in society, the Konrad Adenauer Foundation and Minister Al-Ali, believe that fundamental principles behind the German "Economic Miracle" of the 1960s in the Encyclopedia can bring good changes to the economies and societies of the Middle East. Aiming to unlock so far untapped resources, the hope is that it will encourage more entrepreneurialism in the region and greater participation and responsibility in socio-economic affairs from all sectors of society. The launch of the Arabic version of "Encyclopedia of Social Market Economy" will help to educate young Arabic speakers with sound economic principles for the future. ■

Zeitung	Datum	Seite
Al Arab Al Yawm	20/6/07	S. 22

تخلله اطلاق موسوعة «اقتصاد السوق الاجتماعي»
**اختتام مؤتمر الشراكة
 الاجتماعية في الشرق الاوسط**

✪ **العم - اليوم**

● اختتمت أمس في عمان وقائع المؤتمر الإقليمي "الشراكة الاجتماعية في الشرق الأوسط: أثر اقتصاد السوق الاجتماعي على النمو الاقتصادي" الذي نظمته مؤسسة كونراد- أديناور (البرنامج الإقليمي للشرق الأدنى والمتوسط) مكتب عمان، وكلية طلال أبو غزالة في الجامعة الألمانية - الأردنية.

وافتتح المؤتمر الذي دام على مدى اليومين الماضيين وزير الدولة للشؤون الأوروبية والفدرالية في ولاية هسن الألمانية فولكر هوف، والمدير التنفيذي لمؤسسة طلال أبو غزالة مصطفى نصرالدين، والمدير الإقليمي المقيم لمؤسسة كونراد- أديناور الدكتور هاردي أوستري، ورئيس الجامعة الألمانية الأردنية الدكتور ليبيب خضرا.

وشارك في المؤتمر الذي سيكون حجر أساس لمزيد من المؤتمرات المقبلة، والتي ستتناول المشاكل والمعوقات والتحديات الاقتصادية التي يواجهها العالم العربي، والحلول الممكنة التي يمكن تطبيقها من أجل توفير الرخاء للمواطن العربي وحقه في حياة كريمة، العديد من الخبراء الاقتصاديين والأكاديميين ورجال الأعمال من الأردن وسورية ولبنان ومصر وفلسطين ومن ألمانيا والولايات المتحدة الأمريكية.

وعلى هامش الحفل أطلقت مؤسسة "كونراد - أديناور" موسوعة اقتصاد السوق الاجتماعي. وشارك في هذا الاحتفال الذي رعاه الأمين العام لوزارة التخطيط والتعاون الدولي ناصر الشريدة، وحضره الأمين العام لوزارة التنمية الاجتماعية الدكتور حسين أبو الرز، وزير الدولة للشؤون الأوروبية والفدرالية في ولاية هسن الألمانية فولكر هوف، والأمين العام للمجلس الاقتصادي في الإتحاد الديمقراطي المسيحي في ألمانيا هانز يوخن هنكه. وأشار الدكتور هاردي أوستري في كلمته التي

القاهها إلى أهمية هذه الموسوعة تتبوع من كونها أول موسوعة تصدر بالعربية لتصبح في متناول الباحثين والقراء المهتمين بالشؤون الاقتصادية والاجتماعية.

وتضم الموسوعة مبادئ سوق الاقتصاد الاجتماعي الذي أسسه مستشار ألمانيا الأول كونراد أديناور، والفرد مولر، أرمك ولتر اوكن، ووزير الاقتصاد في ذلك الوقت ولدفيغ إيرهارد، الذي طبقت مبادئه في ألمانيا في الستينات من القرن الماضي ما أهل ألمانيا لتفوز بلقب صاحبة "الاقتصاد المعجزة".

رومان هانسي، هيرمان شتاينبرغ
 كلاوس فاسيلت شتاينبرغ

موسوعة اقتصاد
 السوق الاجتماعي
 السلسلة الاقتصادية من الأندلس إلى الباء

Konrad Adenauer Stiftung

Zeitung	Datum	Seite
Addustour	20/6/07	

موسوعة تعرض مبادئ «اقتصاد السوق الاجتماعي»

✪ **عمان - الدستور - زيد ابوخرוב**

رعى امين عام وزارة التخطيط ناصر الشريدة امس اطلاق موسوعة "السوق الاجتماعي - السياسات الاقتصادية من أ-ي" بمشاركة الأمين العام لوزارة التنمية الاجتماعية الدكتور

حسين أبو الرز، وزير الدولة للشؤون الأوروبية والفدرالية في ولاية هسن الألمانية/ فولكر هوف، والأمين العام للمجلس الاقتصادي في الإتحاد الديمقراطي المسيحي في ألمانيا هانز يوخن هنكه.

وتضم الموسوعة مبادئ سوق

الاقتصاد الاجتماعي الذي أسسه مستشار ألمانيا الأول كونراد أديناور، والفرد مولر- أرمك وولتر اوكن ولدفيغ إيرهارد وزير الاقتصاد في ذلك الوقت، والذي طبقت مبادئه في ألمانيا في الستينات من القرن الماضي مما أهل ألمانيا لتفوز بلقب صاحبة "الاقتصاد المعجزة". وقال الشريد ان المملكة تسعى الى تعزيز الانتاجية الاقتصادية والاجتماعية من خلال ادخال الاصلاحات في كافة المجالات مشيراً الى تبني الحكومة

للتوجهات الملكية لتطوير القطاع الخاص والاستثمار في الشباب. وأشار الممثل الإقليمي المقيم/ الدكتور هاردي أوستري إلى أن أهمية هذه الموسوعة تتبوع من كونها أول موسوعة تصدر بالعربية لتصبح في متناول الباحثين والقراء المهتمين بالشؤون الاقتصادية والاجتماعية.

وتعرض مؤسسة كونراد أديناور لأول مرة في اللغة العربية مفهوما يتعلق بالفكرة الأساسية والناجحة للمبادئ الاقتصادية والاجتماعية المرتبطة

بإقتصاد السوق الاجتماعي كمنوذج إجماعي اقتصادي يجمع بين الحرية الشخصية والمسؤولية الاجتماعية. كم اختتم أمس المؤتمر الإقليمي للشراكة الاجتماعية في الشرق الأوسط تحت عنوان "أثر إقتصاد السوق الاجتماعي على النمو الاقتصادي" والذي نظمته مؤسسة كونراد- أديناور/البرنامج الإقليمي للشرق الأدنى والمتوسط، وكلية طلال أبو غزالة في الجامعة الألمانية - الأردنية والذي استمر لمدة يومين.